

Staff Research Update (1 July–31 December 2021)

1. Publications

- Chu, M.K. (2021). “Mobilizing Supporters for the Song Restoration: Narratives and Allusions in the “Empress Dowager’s Letter to Be Promulgated across the Realm””, *Journal of Asian History*, Vol.55 No.2 (2021), pp.251-278.
- Chu, M.K. (2021). “Life of an Exile: Sun Di’s (1081–1169) Letters Pertaining to His Banishment to Xiangzhou”, *Journal of the American Oriental Society*, Vol.141 No.3 (Sep. 2021), pp.521-538.
- Lin, P. Y. (2021). *Gender and Ethnicity in Taiwanese Literature: From Japanese Colonial Era to the Present Day*. Taipei: National Taiwan University Press.
- Lin, P. Y. (2021). “Alternative Chineseness: War Experience and National Longing in Pan Lei’s *Red River Trilogy* (1952) and Deng Kebao’s *Alien Lands* (1961),” in *Chineseness and the Cold War: Contested Cultures and Diaspora in Southeast Asia and Hong Kong*. Eds. Jeremy Taylor and Lanjun Xu (London: Routledge), pp.170-187.
- Lin, P. Y. (2021). “Progressive or Immoral? Representations of the Modern Girl in Print Media of 1930s Taiwan,” in *The East Asian Modern Girl: Women, Media, and Colonial Modernity in Interwar East Asia*. Ed. Sumei Wang (Leiden and Boston: Brill), pp. 28-45.
- Lin, P. Y. (2021). “From Indigenization to the World: Reflections on the Themes and Methodologies in Recent Taiwanese Literary Studies,” *Archiv Orientalni* 89.2: 413-427.
- Lin, P. Y. (2021). Review of “Yeh Shi-tao’s *A History of Taiwan Literature*, trans. Christopher Lupke,” *Taiwanlit* (February 24), <http://taiwanlit.org/contributors/pei-yin-lin-%E6%9E%97%E7%8F%AE%E5%90%9F>
- Ng, E. (2021). Interpreting for the linguistic majority: A historical review of court interpreting in Hong Kong. In R. Moratto & D. Li (Eds.), *Global insights into public service interpreting: Theory, practice and training* (pp.152–168) London: Routledge
- Ng, E., Leung, J., & Loper, K. (2021). *A study on a potential model on accreditation and regulation of interpreters and translators in ethnic minority languages in Hong Kong*. Hong Kong: Equal Opportunities Commission.
<https://www.eoc.org.hk/Upload/files/research-report/20211225/Study%20Report.pdf>
- Wang, D. (2021). Online Translation Communities and Networks. In *The Routledge Handbook of Translation and Media*, edited by E. Bielsa. London: Routledge.
- Wang, D. (2021). Subtitling in Chinese. In *The Handbook on Chinese Language Studies*, edited by Z.Ye. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Wong, Nicholas Y. H. (2021). English translation of Chan Yeong Siew 張永修

“Searching for a Tiger” <尋虎> (2019), *Practice, Research and Tangential Activities* (PR&TA), issue 1, “Migrations,” <https://www.pratajournal.com/searchingfortiger>

- Wong, Nicholas Y. H. (2021). English translation and introduction to Huang Chong-kai 黃崇凱. “Ramón, Adolfo, Ernesto, and Che” <拉蒙、阿道弗、埃內斯托還有切> (2020), *Renditions* Vol. 96, 101–128.
- Yeung, M. S. (2021) *An American Pioneer of Chinese Studies in Cross-Cultural Perspective: Benjamin Bowen Carter as an Agent of Global Knowledge*. Leiden and Boston: Brill. 447 pages.
- Yeung, M. S. (2021) “Sightseeing, Recreation, Religion, and Literature: The Role of Canton’s Haichuang Buddhist Temple in China-West Relations, 1750–1900,” *Ming Qing Studies 2021* (November 2021), pp. 151-200.
- Zhou, Boqun. (2021). “Laozi.” *The Encyclopedia of Ancient History: Asia and Africa*, <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1002/9781119399919.eahaa00725>.

2. Grants and Awards

- Leung, Shuk Man (July 2021) 香港出版雙年獎 Hong Kong Publishing Biennial Awards, 2021 《給孩子的港臺散文》 (*Collected Essays for Children in Hong Kong and Taiwan*), co-edited with Joseph Shiu-ming Lau (劉紹銘). Hong Kong: The Chinese University of Hong Kong Press, 2019.
- Lin, P. Y. (with Su Yun Kim, July 2021). Harvard Yenching Institute Cross-national Interdisciplinary Research Grant for the project “Wars and Revolution in (E)motion: Inter-regional Cultural Exchanges in Cold War Asia” (US\$30,000).

3. Invited lectures/talks

- 陳亮亮：〈遺民與清初雜劇創作〉，康樂及文化事務署香港公共圖書館、學海書樓主辦：「國學講座：羅慷烈教授紀念講座」，2021年11月28日。
- Leung, Shuk Man "Ming Pao, Cultural Revolution and Hong Kong Identity Formation" 《明報》. 「文革」. 香港身份認同, Online keynote, Workshop on "Identity Studies", Hang Seng University of Hong Kong, 25 August, 2021.
- Ng, E. “Right to a Fair Trial and Right to Interpretation”. Online plenary speech for the First International Conference on Forensic Linguistics – Forensic Linguistics: Challenges and Opportunities in Research and Practice. The University of Santo Tomas, the Philippines, 18 September 2021.
- Simmons, Richard Van Ness. “What was Mandarin before Pǔtōnghuà? Presented by invitation to the Master of Arts in International Language Education Programme at the Hong Kong University of Science and Technology, 10 November 2021.
- 鄧佩玲：〈《詩經》與音樂文學〉，康樂及文化事務署香港公共圖書館、學海書樓主辦：「國學講座：羅慷烈教授紀念講座」，2021年11月14日。

- (Tang, Pui Ling. “The *Shijing* and Musical Literature”. Talk on Chinese Classics: Professor LO Hong-lit Memorial Lectures. Hong Kong Public Libraries, Leisure and Cultural Services Department and Hok Hoi Library, 14 November 2021.)
- Wong, Nicholas Y. H. “Poetry, Literary Criticism, and Translation in East Asia.” Guest Lecturer for a graduate-level course, *Modernity and Its Critics*, HKU, 19 November 2021.
 - Wong, Nicholas Y. H. Public discussant with Dipika Mukherjee on “The Art of Storytelling with Creative Writing.” University of Chicago Yuen Campus in Hong Kong and the University of Chicago Graham School of Continuing Liberal and Professional Studies. 21 October 2021.
 - Wong, Nicholas Y. H. “Textual Analysis and Intertextuality: Readings and Films in Environmental Humanities.” Guest Lecturer at Hong Kong Baptist University, 16 October 2021.
 - Wong, Nicholas Y. H. Public co-discussant with Jeremy Tiang on *State of Emergency: A Novel*. Conversations on Literature, Series II: Singapore and Malaysia (2021 文學對談系列二：聚集新馬), organized by School of Humanities at Nanyang Technological University, Singapore and City Book Room. 18 September 2021.
 - Wong, Nicholas Y. H. “Hong Kong and Malaysia: A Poetics of Relation.” Public speaker for Centre for Heritage, Arts and Textile (CHAT), 9 September 2021.
 - Wong, Nicholas Y. H. Public co-discussant with Li Zishu 黎紫書 on *Land of Floating Customs* 《流俗地》. Conversations on Literature, Series II: Singapore and Malaysia (2021 文學對談系列二：聚集新馬), organized by School of Humanities at Nanyang Technological University, Singapore and City Book Room (in Mandarin). 24 July 2021.
 - Wu, Cuncun, One of the invited speakers at the “Third Forum on Recent Research in Gender and Ming-Qing Culture”, Online forum, Hong Kong Baptist University. December 10, 2021, <https://www.youtube.com/watch?v=k1XyxCL-l7Y>
 - Zhou, Boqun. “Early Chinese Bamboo Texts (Lecture 1),” Methods in Sinology, Online Lecture Series, 7 Oct 2021. (https://www.youtube.com/watch?v=D_tE9A67t3w)
 - Zhou, Boqun. “Early Chinese Bamboo Texts (Lecture 2),” Methods in Sinology, Online Lecture Series, 14 Oct 2021. (<https://www.youtube.com/watch?v=ny8kRWud7Z0>)

4. Conference presentations

- Ng, E. “Denial of a Fair Trial? Deficiency in Interpretation as a Convenient Ground of Appeal.” Paper presented at the 15th Biennial Conference of the International Association of Forensic Linguists (IAFL15), Aston University, Birmingham, United

Kingdom, 13–15 September 2021.

- Simmons, Richard Van Ness. “Reconsidering the Idea of a Táng Koine and its Connection to the Chinese Dialects.” Delivered at the Annual Meeting of the American Oriental Society, Western Branch, hosted virtually via Zoom by the Department of East Asian Languages and Cultural Studies, UC Santa Barbara, October 21-23, 2021.
- Simmons, Richard Van Ness.
“南海的漢語通語：由Selden十七世紀的中國地圖談起” [A Chinese Koine in the Southern Seas: From the Perspective of the 17th Century “Selden” Map of China]. Plenary talk given virtually, online at 中國社會科學論壇（2021年•語言學）——漢語方言學暨紀念李榮先生百年誕辰國際學術研討會 [Chinese Social Sciences Forum (2021 Linguistics) International Symposium on Chinese Dialectology Commemorating the Centenary of the Birth of Professor Lǐ Róng], hosted by Zhèjiāng Normal University 浙江師範大學, October 16-17, 2021.
- Simmons, Richard Van Ness. “The Emergence of the Sinophone Diaspora in the Southern Seas: from the perspective of the 17th century ‘Selden’ map of China.” Presented online at the 23rd Biennial Conference of the European Association for Chinese Studies (EACS), hosted in Leipzig, Germany, August 24-28, 2021.
- Simmons, Richard Van Ness. “The Study and Research of Prestige Urban Varieties of Chinese: description, teaching, and learning
城市裏的華語威望語種研究：描述，教學和學習。” Presented at the Sixth International Conference on Teaching Chinese as a Second Language 第六屆國際漢語教學研討會, hosted online by National Kaohsiung Normal University 國立高雄師範大學, Kaohsiung, Taiwan, 7-9 July, 2021.
- 鄧佩玲：〈從清華簡《四告》「者魯」談《尚書》的「誥」體〉，「清華戰國楚簡國際學術研討會」發表論文，北京：清華大學，2011年11月20-21日。
(Tang, Pui Ling. “The Gao Chapters of the *Shangshu* in Light of the Interjection *Zelu* in the Tsinghua Bamboo Strips.” Paper presented at International Conference on Tsinghua Warring States Bamboo Slips, Tsinghua University, Beijing, China, 20-21 November 2021.)
- 鄧佩玲：〈《關雎》的主題詮釋——安大簡「左右教之」的啟示〉，「簡帛國際學術研討會（《詩》類文獻專題）」發表論文，重慶：西南大學，2021年11月27-28日。
(Tang, Pui Ling. “Revisiting the Guan Ju: Some Reflections on *Zuoyou Jiao Zhi* in the Anhui University Bamboo Slips” Paper presented at International Conference on Bamboo and Silk Manuscripts, Southwest University, Chongqing, China, 27-28 November 2021.)
- 鄧小虎：〈文本的統一和分歧：經典典藉和中西學界〉，《路徑·成效·影響

：中國哲學的海外詮釋》, 2021年12月20日, 暨南大學, 廣州, 中國。(Tang, Siufu. 'Unity and Diversity of the Texts: Classical Texts in Chinese and Overseas Academia.' *Paths, Impacts and Influences: Overseas Interpretations of Chinese Philosophy*. Jinan University, Guangzhou, China.)

- Tang, Siufu. 'Politics, Order, and Human Flourishing: The Confucian-Daoist Debates.' *70th Midwest Conference on Asian Affairs*. Oct 29-31, 2021. Indiana University, Bloomington, Indiana, USA.
- Tang, Siufu. 'Politics, Order, and Alienation: A Confucian-Daoist Exchange.' *First International Conference on East Asian Cultures*. Aug 20-22, 2021. Research Centre for East Asian Cultures, St Anne's College, University of Oxford, Oxford, the United Kingdom.
- Wong, Nicholas Y. H. Respondent to E. K. Tan's paper, "Rethinking Indigeneity in Sinophone Malaysian Literature: An Analysis of Chang Kuei-hsing's Elephant Herd." Sinophone Malaysian Literary Studies Critical Reader Project workshop and international conference. 30 July 2021.
- Wu, Cuncun, "The Question of Elite- and Non-Elite Popular Literatures in Late Imperial China", *First International Conference On East Asian Cultures*, Research Centre for East Asian Cultures, St Anne's College, University of Oxford, August 20-22, 2021.
- Wu, Cuncun, "Pragmatism and Love in the Songs of Lower-Class Women of Northern China During the Late Qing", in Panel "The Gendered Practicalities and Crises of Ordinary Women in the Ming and Qing", CSAA (Chinese Studies Association of Australia) 17th Biennial Conference 'Changing China: Then and Now', Nov 29 - Dec 1, 2021, Canberra (via Zoom). Role: Panel organiser, Chair, and Paper Presenter. https://whova.com/portal/webapp/csaab_202107/Agenda/2040681
- Yeung, M. S. "Learning Chinese at Canton in 1805: The Experience of Benjamin Bowen Carter, An American Pioneer in Chinese Studies," *The 12th International Convention of Asia Scholars (ICAS 12)*, August 24-27, 2021, Kyoto, Japan (held virtually).